**ΣΟΦΟΚΛΗΣ, ΑΝΤΙΓΟΝΗ 441-507 & 508-581**

**Δεύτερο επεισόδιο: Η Αντιγόνη οδηγείται μπροστά στον Κρέοντα – Σύγκρουση Κρέοντα–Αντιγόνης – Η Ισμήνη δηλώνει ότι συμμετείχε στην ταφή**: Στο *πρώτο επεισόδιο* ο Κρέοντας ανακοίνωσε την απόφασή του να μείνει άταφος ο Πολυνείκης, ενώ ένας φύλακας που έφτασε ύστερα από λίγο τον πληροφόρησε για τη συμβολική ταφή του τελευταίου από κάποιον άγνωστο δράστη. Η παράτολμη και απροσδόκητη αυτή πράξη οδήγησε τον χορό να υμνήσει στο *πρώτο στάσιμο* την εφευρετικότητα και την τόλμη του ανθρώπου.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Εσύ, σε σένα λέγω, που μας σκύβεις  
το κεφάλι στη γης, ομολογείς  
ή αρνείσαι πως δεν το 'χεις εσύ κάμει;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Και ομολογώ και διόλου δεν αρνούμαι  
πως δεν το 'καμα.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Εσύ μπορείς να παίρνεις  
τώρα τα πόδια σου απ' εδώ, όπου θέλεις,  
λεύτερος απ' την κάθε πια υποψία.  
Λέγ' εσύ τώρα, κι όχι πολλά λόγια  
μα σύντομα· ήξερες το κήρυγμα  
που πρόσταζε μην κάνει αυτό κανένας;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Το ήξερα, πώς να μη; Γνωστό ήταν σ' όλους.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Και τόλμησες λοιπόν να παραβείς  
αυτόν τον νόμο;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Ναι, γιατί δεν ήταν  
ο Δίας, που μου τα 'χε αυτά κηρύξει,  
ούτε η συγκατοίκηση με τους θεούς  
του Κάτω κόσμου, η Δίκη, αυτούς τους νόμους  
μες στους ανθρώπους όρισαν· και μήτε  
πίστευα τόση δύναμη πως νάχουν  
τα δικά σου κηρύγματα, ώστ' ενώ είσαι  
θνητός να μπορείς των θεών τους νόμους  
τους άγραφτους κι ασάλευτους να βιάζεις·  
γιατί όχι σήμερα και χτες, μα αιώνια  
ζουν αυτοί, και κανείς δεν το γνωρίζει  
από πότε φανήκανε· κι εγώ  
ποτέ δε θα μπορούσα να τρομάξω  
θέλημ' ανθρώπου κανενός και δώσω  
στους θεούς δίκη, παραβαίνοντάς τους·  
πως θα πεθάνω το 'ξερα· πώς όχι;  
και δίχως τα κηρύγματά σου εσένα·  
κι αν θα πεθάνω πριν της ώρας μου,  
κέρδος εγώ το λέω αυτό, γιατ' όποιος  
ζεί μες σε τόση όση εγώ δυστυχία,  
πώς να μην του είναι ο θάνατός του κέρδος ;  
έτσι κι εγώ τίποτα δεν τον έχω  
τον πόνο του θανάτου αυτού· μα αν ήταν  
και το ανεχόμουν άταφος να μείνει  
της μητέρας μου ο γυιός στον θάνατό του,  
αυτό θα μου ήταν πόνος· γι' αυτά τ' άλλα  
καθόλου δεν πονώ· κι αν τώρα εσύ  
για άμυαλη με περνάς γι' αυτά που κάνω,  
ο άμυαλος ίσως γι' άμυαλη με παίρνει.

ΧΟΡΟΣ  
Δείχνει τ' ωμό το φυσικό της κόρης  
πως είναι από πατέρα ωμό· δεν ξέρει  
να γέρνει μες στις δυστυχίες κεφάλι.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Μα ξέρε πως οι πιο σκληρές οι γνώμες  
αυτές είναι που πιότερο και πέφτουν,  
κι όσο γερό το σίδερο και να 'ναι  
όταν στην πύρα της φωτιάς σκληρύνει  
τότε θα δεις πώς σπάνει και ραγίζει·  
και τ' άλογα τα πιο βαρβάτα, ξέρω,  
ένα μικρό χαλινάρι τα σιάζει·  
γιατί δεν πάει να μεγαλοφέρνει  
όταν είναι κανείς δούλος των άλλων.  
Κι αυτή ήξερε το θράσος της να δείξει  
και τότε που τους νόμους μας πατούσε,  
και δεύτερο αυτό θράσος της, αφού έχει  
κάμει την πράξη και να την καυχιέται  
και να γελά με το κατόρθωμά της.  
Δεν είμαι εγώ, αυτή 'ναι τώρα ο άντρας,  
αν ατιμώρητα έτσι την κρατήσει  
την εξουσία αυτή· μ' ας πάει να 'ναι  
παιδί της αδερφής μου, ας πάει να 'ναι  
η πιο στενή από αίμα συγγενής μου  
μες σ' όλους που τον ίδιο Εφέστιο Δία  
λατρεύομε, μα αυτή και η αδερφή της  
δε θα γλυτώσουν απ' τον πιο κακό  
το θάνατο· γιατί το ίδιο και κείνην  
κατηγορώ, πως είχε μελετήσει  
την ταφή του νεκρού. Φωνάξετέ την  
ευθύς εδώ· την είδα τώρα μέσα  
πόκανε σαν τρελή κι αλλοπαρμένη·  
γιατ' η ψυχή εκείνων που σχεδιάζουν  
στα σκοτεινά μιαν όχι καλή πράξη,  
προδίνεται συχνά και πριν την κάμουν·  
μα όχι πιο λίγο εχτρεύομαι όταν ένας  
ζητά, σαν θα πιαστεί στο κακό επάνω,  
με ωραία να το στολίζει έπειτα λόγια.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Σκότωσέ με λοιπόν, θες τίποτ' άλλο;

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Εγώ; μα τίποτα· έχω αυτό, όλα τα 'χω.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Τι αργείς λοιπόν; γιατί καμιά δε βρίσκω  
στα λόγια σου ευχαρίστηση, μήτε είθε  
να βρω ποτέ μου εγώ· το ίδιο και σένα  
ευχάριστες οι πράξεις μου δε σου είναι.  
Αν και από πού θε να 'χα πιο μεγάλη  
δόξα αποχτήσει, παρά θάβοντας  
τον ίδιο μου αδερφό; Θα ομολογούσαν  
κι όλοι αυτοί εδώ πως μ' επιδοκιμάζουν,  
αν φόβος δεν τους έκλεινε τη γλώσσα·  
μα οι βασιλείες, εκτός από άλλα τόσα  
πόχουν να χαίρουνται αγαθά, μπορούνε  
να λένε και να κάνουν ό,τι θέλουν.

ΣΤΙΧΟΙ: 508-581

ΚΡΕΟΝΤΑΣ

Αυτό εσύ μόνη απ' όλους αυτούς βλέπεις.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Βλέπουν κι αυτοί· μα εμπρός σου κλειούν τη γλώσσα.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Και δεν ντρέπεσαι εσύ χωριστή να 'χης  
γνώμη απ' αυτούς;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Όχι, ντροπή δεν το 'χω  
να τιμώ αυτούς που είμαστε απ' το ίδιο σπλάχνο.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Και απ' το ίδιο σπλάχνο δεν ήταν και κείνος  
πόπεσε πολεμώντας μπρος στον άλλο;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Απ' το ίδιο, από μια μάννα και πατέρα.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Πώς λοιπόν πρόσφερες τιμές οπού είναι  
ασέβεια για κείνον;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Τέτοιο πράμα  
δε θα το μαρτυρήσει ο πεθαμένος.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Αφού όμοια τον τιμάς με τον ανόσιο;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Σκοτώθηκε όχι σκλάβος, μα αδερφός του.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Κουρσεύοντας τη χώρα του, ενώ εκείνος  
υπερασπίζοντάς την.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Όμως ο Άδης  
ίσους για όλους ποθεί τους νόμους που έχει.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Μα όμοιος με τον καλό ο κακός δεν είναι  
για να 'χουν ίσο κλήρο.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Ποιος ξέρει  
αν έχουν αυτά πέραση εκεί κάτω.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Ποτέ μου εχθρός δε θενά γίνει φίλος  
ούτε κι αφού πεθάνει

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Εγώ δεν είμαι  
για να μοιράζομαι έχθρες, αλλ' αγάπη.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Σαν πας λοιπόν κάτω απ' τη γη, αφού πρέπει  
και καλά ν' αγαπάς, αγάπα εκείνους  
που 'ναι εκεί κάτω· μα όσο εγώ θε να 'μαι  
στη ζωή, γυναίκα δε θα εξουσιάσει.

ΧΟΡΟΣ  
Αλλά να, στις πύλες μπρος η Ισμήνη  
χύνοντας φιλάδερφο απ' τα μάτια δάκρυ,  
ένα σύννεφο στα φρύδια της απάνω  
το αναμμένο πρόσωπό της παραλλάζει  
βρέχοντας τα ωραία τα μάγουλά της.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Και συ, που στο παλάτι, σμουλωγμένη  
σαν οχιά μου 'πινες κρυφά το αίμα,  
ουδ' ήξερα πως θρέφω δυο κατάρες  
και των θρόνων μου αναποδογυρίστρες,  
έλα εδώ πε μας, θενά ομολογήσεις  
πως έλαβες και συ στην ταφή μέρος,  
ή θα ορκιστείς πως τίποτα δεν ξέρεις;

ΙΣΜΗΝΗ  
Ναι, το 'καμα, αν τ' ομολογεί κι αυτή,  
κι απάνω μου την ίδια ευθύνη παίρνω.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Μα αυτό δε θα σου το επιτρέψει η Δίκη,  
γιατί ούτε συ το θέλησες, μα κι ούτε  
βοηθό μου εγώ σε πήρα.

ΙΣΜΗΝΗ  
Μα σ' αυτές σου  
τις φουρτούνες δεν ντρέπομαι να κάμω  
της συφοράς μαζί σου το ταξίδι.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Ποιοι κάμανε την πράξη, αυτό το ξέρουν  
ο Άδης κι οι κάτω εκεί· και γώ δε στρέγω  
μια φίλη π' αγαπά με λόγια μόνο.

ΙΣΜΗΝΗ  
Μη μ' αρνηστείς καν την τιμή, αδερφή μου,  
μαζί σου ν' αποθάνω και ξοφλήσω  
το χρέος μου στο νεκρό.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Δεν έχω ανάγκη  
να πεθάνεις με μένα και μη θέλεις  
δικά σου όσα δεν άγγιξες να κάνης·  
φτάνει ο δικός μου ο θάνατος.

ΙΣΜΗΝΗ  
Μα ποια  
θα 'χη η ζωή μου χάρη, αν θα σε χάσω;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Τον Κρέοντα ρώτα, γιατί αυτού μονάχα  
την έγνοια έχεις.

ΙΣΜΗΝΗ  
Μα γιατί θέλεις έτσι  
να με πικραίνεις, δίχως όφελός σου;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Με πόνο μου γελώ, αν γελώ με σένα.

ΙΣΜΗΝΗ  
Μα τουλάχιστο τώρα τι μπορούσα  
να σ' ωφελήσω;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Σώσ' τον εαυτό σου·  
δε σε ζηλεύω να γλυτώσεις.

ΙΣΜΗΝΗ  
Ώιμε  
της άμοιρης, και να μη μοιραστούμε  
την ίδια τύχη;

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Γιατί διάλεξες  
εσύ να ζήσης, κι εγώ να πεθάνω.

ΙΣΜΗΝΗ  
Μα όχι και δίχως να σου πω τους λόγους  
που είχα.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Εσύ νόμιζες πως είχες  
δίκιο μ' αυτούς, κι εγώ με τους δικούς μου.

ΙΣΜΗΝΗ  
Κι όμως είναι το φταίξιμό μας ίσο.

ΑΝΤΙΓΟΝΗ  
Έννοια σου, εσύ 'σαι ζωντανή, μα εμένα  
από καιρό η ψυχή μου έχει πεθάνει,  
για να κάμει το χρέος της στους νεκρούς μας.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Οι κόρες λέω αυτές, η μια των τώρα  
μας φανερώνεται τρελή, και η άλλη  
αφού πρωτογεννήθηκε.

ΙΣΜΗΝΗ  
Γιατί  
μήτ' ο νους, βασιλιά, πόχει κανένας,  
του μένει, αν του έρθουν συφορές, μα φεύγει.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Εσένα σου έφυγε, όταν διάλεξες  
να σμίξεις με κακούς για κακές πράξεις.

ΙΣΜΗΝΗ  
Μόνη χωρίς αυτήν και πώς να ζήσω;

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Αυτή ― ούτε να τη λες, πια δεν υπάρχει.

ΙΣΜΗΝΗ  
Μα του γυιού σου τη νύφη θα σκοτώσεις;

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Βρίσκονται κι άλλα για σπορά χωράφια.

ΙΣΜΗΝΗ  
Μα έτσι δεν τα 'χαν ταιριασμένα οι δυο τους.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Αποστρέφομαι εγώ κακές γυναίκες  
για τα παιδιά μου.

ΙΣΜΗΝΗ  
Αίμον' αγαπημένε,  
τι προσβολή ο πατέρας σου σου κάνει.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Με παρασκάς και συ κι αυτός σου ο γάμος.

ΧΟΡΟΣ  
Αλήθεια θέλεις να του την στερήσεις  
αυτήν του γυιου σου;

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Ο Άδης είν' εκείνος,  
που θα βάλη σ' αυτούς τους γάμους τέλος.

ΧΟΡΟΣ  
Ωστ' έχεις φαίνεται αποφασισμένο  
το θάνατό της.

ΚΡΕΟΝΤΑΣ  
Και με τη δική σας  
μαζί την ψήφο. Μα ας τελειώνουμε, έλα,  
πάρτε τις, δούλοι, μέσα κι από τώρα  
πρέπει δεμένες κι όχι απολυμένες  
να 'ναι αυτές οι γυναίκες– γιατί μ' όλο  
το θράσος του κανείς, σα δη το Χάρο  
να στέκεται κοντά, ζητά να φύγει.